

# Mat

## Chapter 3

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστής,  
-de ve - günlerde o gelir Yahya - vaftizci  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3854](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#)

κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇς Ἰουδαίας,  
ilan-ederek -de - çölünde -nin Yahudiye'nin  
[G2784](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3588](#) [G2449](#)

O günlerde Vaftizci Yahya Yahudiye kırlarında vazetmeye başladı.

2 «καὶ λέγων, Μετανοεῖτε: ἥγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.  
ve diyerek Tövbe-edin yaklaştı - çünkü - krallığı -nin göklerin  
[G2532](#) [G3004](#) [G3340](#) [G1448](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

“Tövbe edin, çünkü Semavî Hükümrانlık yaklaştı” diyordu.

3 οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ρήθεις διὰ Ἰησοῦ τοῦ προφήτου,  
bu çünkü -dir - sözü-edilen -aracılığıyla Yeşaya -nin peygamberin  
[G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#)

λέγοντος, Φωνὴ βιῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου;  
diyen Sesi haykırın -de - çölde Hazırlayın - - yolunu Rab'bin  
[G3004](#) [G5456](#) [G0994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2090](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2962](#)

εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.  
düz yapın - patikalarını onun  
[G2117](#) [G4160](#) [G3588](#) [G5147](#) [G0846](#)

Allahın Yeşaya Peygamber vasıtısıyla haber verdiği kişi Yahyadır. Yeşaya şöyle dedi: “Kırlarda biri haykırıyor: ‘Rabbin yolunu hazırlayın, geleceğin yerleri düzeltin.’”

4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου,  
Kendisi ve - Yahya vardi - giysi onun -dan kıllarından devenin  
[G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1742](#) [G0846](#) [G0575](#) [G2359](#) [G2574](#)

καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὁσφὺν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφὴ ἦν αὐτοῦ  
ve kuşak deriden -de - beli onun - - ve yiyeceği idi onun  
[G2532](#) [G2223](#) [G1193](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3751](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5160](#) [G1510](#) [G0846](#)

ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.  
çekirgeler ve bal yaban  
[G0200](#) [G2532](#) [G3192](#) [G0066](#)

Yahyanın abası deve kılındandı, belinde deri kuşak vardı. Yaban balı ve çekirge yerdı.

5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα, καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία, καὶ  
O-zaman çıktıyordu -a ona Yeruşalim ve bütün - Yahudiye ve  
[G5119](#) [G1607](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2414](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#)

πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,  
bütün - çevresi -nin Şeria'nın  
[G3956](#) [G3588](#) [G4066](#) [G3588](#) [G2446](#)

Kudüsten, Yahudiyenin her tarafından ve Şeria Irmağı civarından insanlar Yahyaya akın ediyordu.

6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ,  
ve vaftiz-ediliyorlardı -de - Şeria'da nehirde -tarafından onun  
[G2532](#) [G0907](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2446](#) [G4215](#) [G5259](#) [G0846](#)  
ἐξομολογούμενοι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν.  
itiraf-ederek - günahlarını onların  
[G1843](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

Günahlarını itiraf ediyor ve Yahya tarafından vaftiz ediliyorlardı.

7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ  
Görünce ve çok -nīn Ferisilerin ve Sadükilerin gelenleri -a  
[G3708](#) [G1161](#) [G4183](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G4523](#) [G2064](#) [G1909](#)  
τὸν βάπτισμα <αὐτοῦ>, εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἔχονταν, τίς οὐδεις οὐδινείς  
- vaftiziine onun dedi onlara Soyları yılanların kim gösterdi size  
[G3588](#) [G0908](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1081](#) [G2191](#) [G5101](#) [G5263](#) [G4771](#)  
φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὥργης?  
kaçmayı -dan -nīn gelecek gazaptan  
[G5343](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3195](#) [G3709](#)

Ferisi ve Saduki mezheplerine bağlı birçok insan da Yahyaya gelip vaftiz olmak istediler. Yahya onlara, "Ey engerekler soyu! Allahın gazabından kaçabileceğinizi kim söyledi?"

8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας.  
verin öyleyse meyve layık -nīn tövbenin  
[G4160](#) [G3767](#) [G2590](#) [G0514](#) [G3588](#) [G3341](#)

Artık tövbeye yaraşır şekilde yaşayın.

9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἔαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω  
ve değil sanın demeyi -de kendinizde Baba var - - İbrahim derim  
[G2532](#) [G3361](#) [G1380](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3962](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0011](#) [G3004](#)  
γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ Θεὸς τούτων λίθων τούτων ἐγεῖραι  
çünkü size ki gücü-yeter - Tanrı'nın -dan -nīn taşlardan bu kaldırmaya  
[G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1410](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3778](#) [G1453](#)  
τέκνα τῷ Ἀβραάμ.  
çocuklar -a İbrahim'e  
[G5043](#) [G3588](#) [G0011](#)

'Biz İbrahim'in soyundanız demeye kalkmayın. Bu boş bir düşüncedir. Bilin ki, Allah İbrahim'e şu taşlardan bile çocuklar yapabilir.

10 ἦδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται: πᾶν  
zaten ve - balta -a - köküne -nīn ağaçların konmuştur her  
[G2235](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0513](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4491](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2749](#) [G3956](#)  
οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.  
öyleyse ağaç değil yapan meyve iyi kesilir ve -e ateşe atılır  
[G3767](#) [G1186](#) [G3361](#) [G4160](#) [G2590](#) [G2570](#) [G1581](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4442](#) [G0906](#)

Siz işe yaramayan ağaçlara benziyorsunuz. Balta ağaçların köküne dayandı. İyi meyve vermeyen her ağaç kesilip ateşe atılacaktır.

11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὑδατι εἰς μετάνοιαν; ὁ δὲ  
 ben gerçekten sizi vaftiz-ediyorum -de suda -için tövbe -  
G1473 G3303 G4771 G0907 G1722 G5204 G1519 G3341 G3588 G1161  
 ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἵσχυρότερός μού ἐστιν, οὗ οὐκ εἰμὶ ίκανὸς  
 arkasından benim gelen daha-güçlü benden -dir kimin değil -im layık  
G3694 G1473 G2064 G2478 G1473 G1510 G3739 G3756 G1510 G2425  
 τὰ ὑποδήματα βαστάσαι. αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἄγιως καὶ  
 - ayakkabılarını taşımak o sizi vaftiz-edelecek -de Ruh'ta Kutsal ve  
G3588 G5266 G0941 G0846 G4771 G0907 G1722 G4151 G0040 G2532  
 πυρί.  
 ateşte  
G4442

Ben sizin suyla vaftiz ediyorum. Bu sizin artık tövbekâr olduğunuzu gösterir. Fakat benden çok daha üstün biri gelecek. Ben Onun çarıklarını taşımaya bile lâyık değilim. O, sizi Mukaddes Ruhla ve ateşle vaftiz edecek.

12 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ; καὶ διακαθαρεῖ τὴν ἄλωνα  
 onun - yağı -de - elinde onun ve temizleyecek - harmanını  
G3739 G3588 G4425 G1722 G3588 G5495 G0846 G2532 G1245 G3588 G0257  
 αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην; τὸ δὲ  
 onun ve toplayacak - buğdayını onun -e ambara - ama  
G0846 G2532 G4863 G3588 G4621 G0846 G1519 G3588 G0596 G3588 G1161  
 ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.  
 samanı yakacak ateşte sönmez  
G0892 G2618 G4442 G0762

Yabası elindedir. Harman yerini temizleyecek. Buğdayını ambara yığacak, samanı ise sönmeyen ateşte yakacak."

13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην,  
 O-zaman gelir - Isa -dan -nōn Celile'den -a -  
G5119 G3854 G3588 G2424 G0575 G3588 G1056 G1909 G3588 G2446  
 πρὸς τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.  
 -a - Yahya'ya -için vaftiz-edilmek -tarafından onun  
G4314 G3588 G2491 G3588 G0907 G5259 G0846

Bu sırada İsa, Celile bölgесinden Şeria Irmağına, Yahyanın bulunduğu yere geldi. Vaftiz olmak istedi.

14 ὁ δὲ *‘Ιωάννης* διεκώλυεν αὐτὸν, λέγων, Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ<sup>2</sup>  
 - ama Yahya engel-oluyordu ona diyerek Ben ihtiyacım var -tarafından  
G3588 G1161 G2491 G1254 G0846 G3004 G1473 G5532 G2192 G5259  
 σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με?  
 senin vaftiz-edilmek ve sen geliyorsun -a bana  
G4771 G0907 G2532 G4771 G2064 G4314 G1473

Fakat Yahya buna engel olmaya çalıştı. "Vaftiz olmak için neden bana geliyorsun? Vaftiz için asıl benim sana gelmem gereklidir" dedi.

15 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐφεξ ἄρτι; οὕτως γὰρ  
 cevap-verip ve - Isa dedi -a ona İzin-ver şimdi böyle çünkü  
G0611 G1161 G3588 G2424 G3004 G4314 G0846 G0863 G0737 G3779 G1063  
 πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν.  
 uygun -dir bize yerine-getirmek bütün doğruluğu o-zaman izin-verdi ona  
G4241 G1510 G1473 G4137 G3956 G1343 G5119 G0863 G0846

İsa, "Şimdilik böyle olsun. Böyle yaparak Allahın istediği her şeyi eksiksizce yerine getirmeliyiz" diye cevap verdi. Bunun üzerine Yahya, İsanın isteği kabul etti.

16 βαπτισθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὥδατος; καὶ ἴδοὺ, vaftiz-edilince ve - İsa hemen çıktı -dan -nin sudan ve işte [G0907](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2112](#) [G0305](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#) [G3708](#)  
 ἡνεώχθησαν [αύτῷ] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν [τὸ] Πνεῦμα [τοῦ] Θεοῦ  
 açıldı ona - gökler ve gördü - Ruh'u -nin Tanrı'nın [G0455](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν, [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν.  
 inen gibi güvercin ve gelen -üzerine onun [G2597](#) [G5616](#) [G4058](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1909](#) [G0846](#)

| Böylece İsa vaftiz oldu. Sudan çıkar çıkmaz göğün yarıldığını ve Allahın Ruhunun bir güvercin gibi inip üzerine konduğunu gördü.

17 καὶ ἴδοὺ, φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός  
 ve işte ses -dan -nin göklerden diyen Bu -dir - Oğlum [G2532](#) [G3708](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#)  
 μου, ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.  
 benim - sevgili -de ki-onda razi-oldum [G1473](#) [G3588](#) [G0027](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2106](#)

| Semadan bir ses duyuldu: "Sevgili semavi Oğlum budur. Ondan raziyim" dedi.